

Что такое простой язык?

Простой язык – это способ передачи письменных или устных текстов, который позволяет легко:

- **находить** нужную вам информацию,
- **понимать**
- **и использовать** ее.

Простой язык крайне важен для гуманитарной деятельности

- В кризисных ситуациях люди должны иметь возможность **быстро и легко находить нужную информацию**.
- Людям нужно **понимать свои права** – особенно это касается прав, связанных с получением помощи.
- Гуманитарные работники и люди, которым они помогают, часто общаются **не на родном языке**. Простой язык делает общение проще и позволяет избегать недопонимания.
- Очень важно, чтобы язык общения был **понятным**. При этом идеальное следование правилам языка не так важно.
- С помощью простого языка международные гуманитарные организации могут **координировать свои действия с местными службами реагирования**. Простой язык также помогает организациям общаться с благотворителями, партнерами, средствами массовой информации и людьми.

Советы по использованию простого языка

Понятно ли ваше сообщение?

- Сначала скажите самое важное. Используйте короткие предложения (не более 20 слов для английского языка). Не самую важную информацию можно выпустить.
- Используйте подзаголовки, списки, таблицы и рамки для систематизации информации.
- Лучше не использовать безличные конструкции и пассивный залог, пишите «команда передала одеяла» вместо «одеяла были переданы».

Понятна ли лексика вашей аудитории?

- Используйте простые слова из повседневной жизни. Слишком сложные слова и термины можно убрать. Не используйте жаргон гуманитарных работников или разработчиков – его трудно понять другим людям.
- Используйте больше глаголов. Например, вместо того, чтобы сказать «жизненно важное медицинское обеспечение», скажите «медицинское обеспечение, которое спасает жизни».
- Избегайте сокращений и официальных названий законов, которых люди могут не знать. Если без них не обойтись, объясните, что они значат.
- Чтобы проверить, насколько просто понимать ваш текст, используйте специальные программы установленные, например, в [Microsoft Word](#).

Обращаетесь ли Вы к своей аудитории напрямую?

- Чаще используйте местоимения «вы», «нам», «мы» – это поможет привлечь внимание и установить связь с читателями или слушателями.
- Задавайте вопросы, которые покажут аудитории, зачем ей нужна эта информация, например: «Вам нужна неотложная медицинская помощь?»

Почитать наше руководство по использованию простого языка можно [здесь](#) (на английском языке).

Узнать больше про простой язык можно в [проекте Ассоциации преподавателей перевода](#) (на русском языке).

Принципы простого языка в украинском

Эти советы в первую очередь касаются письменной речи, но вы также можете пользоваться ими и в разговорах.

1. Используйте разговорный стиль

Используйте **официальный стиль** только когда это необходимо, например, если вы пишете электронные письма представителям государственной власти. Во всех остальных случаях, например, если вы делаете постер про то, как подать запрос на получение временной защиты **пишите в разговорном стиле**, адресуйте сообщения вашей целевой аудитории.

- **Неадресованное сообщение:** Якщо особи, які отримували пенсію або грошову допомогу, вимушені були змінити місце проживання, вони повинні повідомити про це відповідні органи влади. (Если люди, получающие пенсию или социальные выплаты, были вынуждены сменить место жительства, они должны сообщить об этом в соответствующие органы.)
- **Адресованное:** Ви отримували пенсію чи грошову допомогу, але змінили місце проживання? Повідомте про це відповідні установи. (Вы получали пенсию или денежную помощь, но сменили место проживания? Сообщите об этом в соответствующие учреждения.)

2. Пишите короткими предложениями

Длинные предложения могут создавать путаницу или приводить к неправильному пониманию.

Короткие предложения позволяют быстро читать и легко запоминать прочитанное.

- **Длинное предложение:** Але головною особливістю при зверненні за отриманням статусу біженця є те, що особа не може працевлаштуватися, поки йде розгляд її заяви про статус біженця. (Главная особенность подачи заявления на получение статуса беженца заключается в том, что во время рассмотрения заявления на получение статуса беженца нельзя устраиваться на работу.)
- **Короткие предложения:** Ви подали заявку на отримання статусу біженця? Якщо так, ви не можете працювати, доки не приймуть остаточне рішення стосовно вашого статусу. (Подавали ли вы заявление на получение статуса беженца? Если да, то вы не можете работать до решения вопроса о вашем статусе.)

3. Выбирайте общеупотребительные слова из литературного украинского языка

Используйте простые слова из повседневной жизни. Избегайте сложных слов и жаргонизмов которые понимают только люди, работающие в отдельных областях. Эти слова могут иметь совсем другое значение в повседневной речи. Не используйте слова из диалектов украинского или других языков.

- **Не разговорная речь:** телекомунікаційна мережа (телекоммуникационная сеть)
- **Разговорная речь:** телефонна мережа, інтернет (телефонная сеть, интернет)

4. Повторяйте ключевые слова

В украинском языке свободный порядок слов, и людям может быть сложно выделить главное.

Повторяйте ключевые слова в вашем тексте – это поможет людям понять вашу основную мысль.

Узнайте больше о том, как мы реагируем на ситуацию в Украине, на сайте <https://clearglobal.org/ukraine-response/> или свяжитесь с нами по электронной почте info@clearglobal.org.